

Les cochons nageurs



Préface

Le contenu des histoires qui composent ces nouveaux volumes remonte à une recherche effectuée dans les écoles de l'enfance valdôtaines vers la fin des années soixante-dix. Il y a juste quarante ans¹. Le contexte culturel du moment demandait la mise en valeur des cultures locales et des idiomes qui en étaient l'expression. Dans notre situation, le choix d'introduire le francoprovençal à l'école et d'en faire une des langues de communication aurait pu représenter un atout supplémentaire car il pouvait constituer une pré-compétence par rapport à l'apprentissage du français. Il s'avéra donc utile de récupérer tout ce qui était encore présent dans la tradition orale des villages et le choix tomba sur les récits qui voyaient comme protagonistes les animaux: non les animaux des contes traditionnels ou des bandes dessinées, mais les animaux réels, ceux qui vivaient encore dans les bois et autour des maisons.

Il s'agissait d'histoires simples, mais c'était justement la simplicité des événements racontés qui s'adaptait le mieux à la capacité de compréhension des petits. L'espoir est que cette simplicité pourra faciliter aujourd'hui, dans un contexte d'apprentissage partiellement différent du point de vue pédagogique et sans doute beaucoup plus varié dans ses contenus, leur transposition et leur restitution dans les diverses langues qui sont arrivées chez nous des quatre coins du monde.

Le contenu des textes est divisé en séquences représentées chacune par un dessin. Cela facilite la compréhension du déroulement de l'action et la mémorisation des expressions qui en fixent le sens. Mais cela facilite aussi la prise de conscience qu'il y a un avant et un après dans le déroulement du temps et que entre les deux il n'y a pas contemporanéité, car le deuxième efface le premier. Pour comprendre l'après il faut savoir garder en mémoire l'avant et il s'agit là d'une activité fondamentale de pré-lecture.

La plupart des dessins a été réalisée par les petits élèves de l'époque et le choix est tombé sur ceux qui dévoilent clairement une implication émotionnelle particulièrement intense. À l'âge de l'école enfantine on dessine les choses et les événements selon ce qu'on imagine, selon ce qu'on éprouve et non selon ce qu'on voit. Nous pouvons sans doute distinguer les productions des plus petits et celles des plus grands. Nous pouvons saisir l'évolution de la motricité fine et de la capacité représentative, mais nous devons admettre que tous, les plus petits et les plus grands, avaient su se créer des images mentales complètes et complexes, épreuve du succès que le projet, dans son ensemble, avait su atteindre.

Rita Decime

¹ Titre du projet : *Conte pe le petchou de inque* – Contes pour les enfants d'ici

Les cochons nageurs

**Des contes dans nos langues
Sacs d'histoires - Nouvelle série**

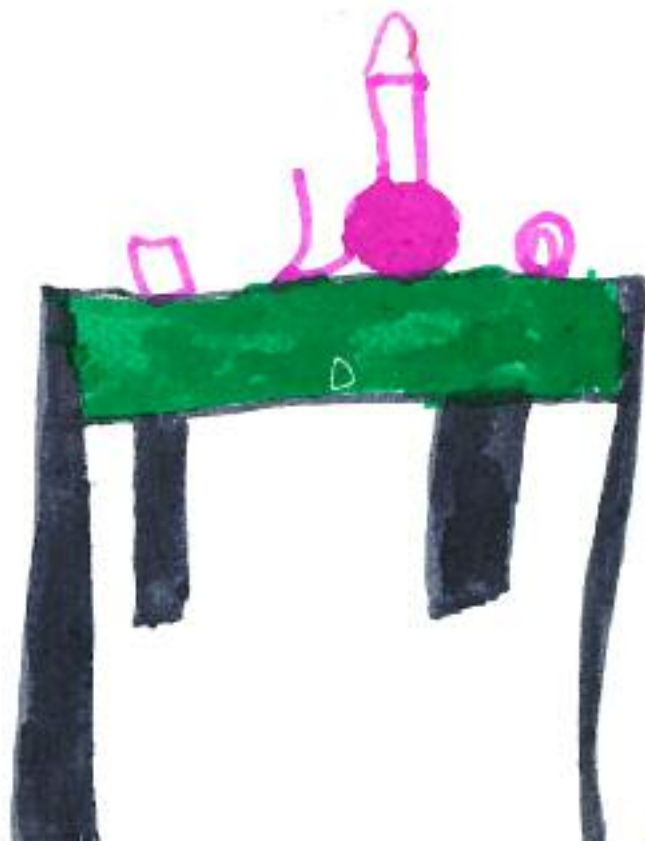
Un jour deux paysans de Champorcher allèrent à la foire de Donnas qui était très renommée parce qu'on pouvait y trouver toute sorte d'animaux nécessaires à la vie et à la campagne. Surtout on pouvait y trouver de beaux cochons.



Après avoir tourné un bon moment dans le pré de la foire, ils achetèrent un cochon chacun et chacun mit le sien dans un sac pour mieux le transporter à l'épaule jusqu'à la maison. Ils saluèrent les amis et ils prirent le chemin du retour.



Mais quand ils arrivèrent à Hône ils étaient déjà très fatigués parce que les cochons étaient bien lourds. Ils décidèrent alors de se reposer un peu et d'aller boire un coup à la cantine. Ils n'avaient aucune envie d'entreprendre la dure montée qui les attendaient et restèrent longtemps à bavarder ... et à boire ...



Quand ils reprirent le chemin, ils marchaient lentement et ils avançaient avec peine.

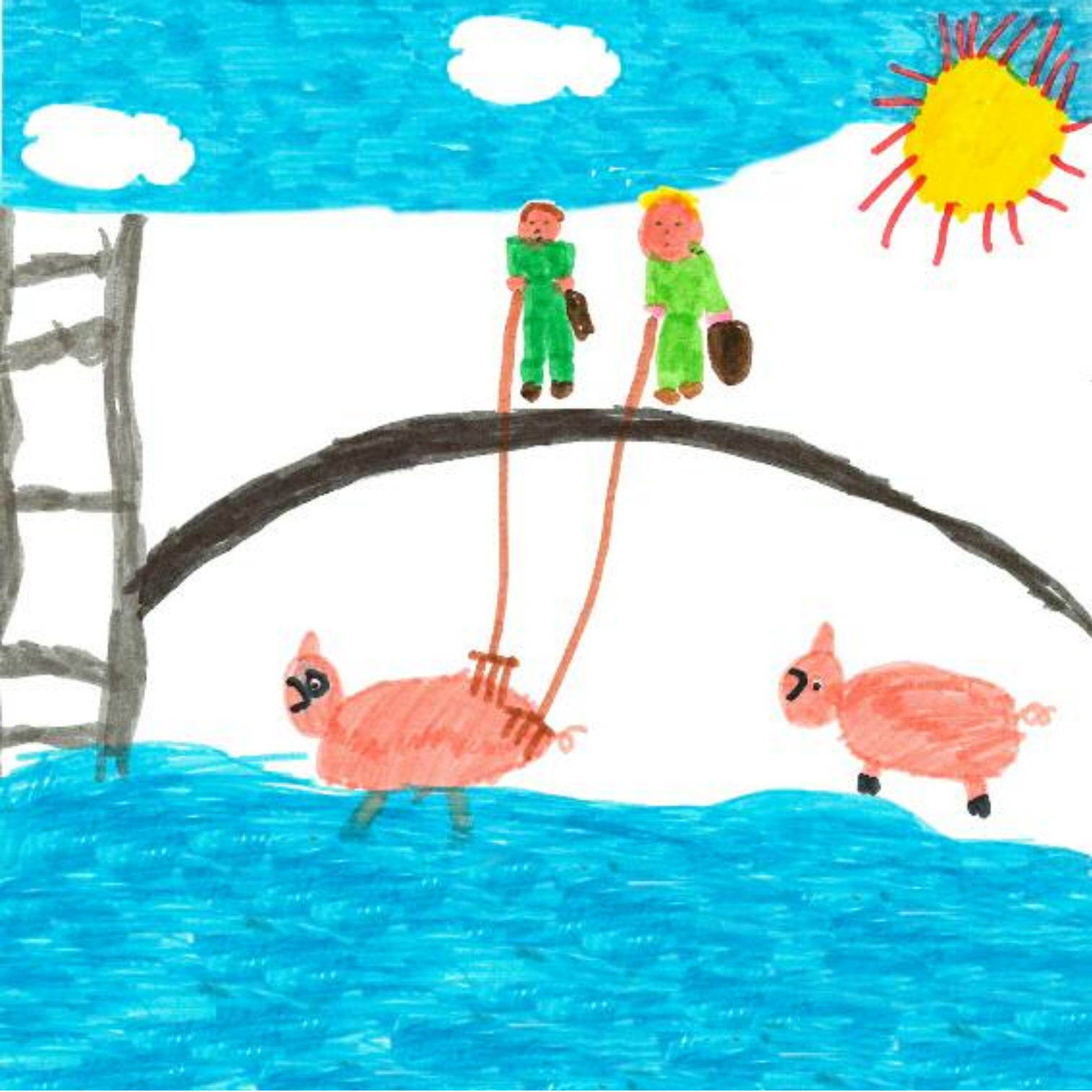
À un détour du sentier qui longe l'Ayasse ils pensèrent de se reposer un moment. Ils se déchargèrent des sacs mais, comme à la cantine ils avaient un peu trop bu, ils prirent une barrière en fer pour un mur et ils y déposèrent leurs sacs dessus.



Les deux paysans pensaient ainsi faire moins de fatigue à les remonter après sur leurs épaules, mais les sacs ne restèrent pas en équilibre sur la barrière et ils précipitèrent dans l'Ayasse. En roulant ils s'ouvrirent et les deux cochons se retrouvèrent dans l'eau, qui les emporta en aval.



Quand ils virent disparaître les sacs et les cochons qui étaient dedans, les deux hommes eurent un coup au cœur et ils se précipitèrent à leur poursuite. Entre temps l'eau du torrent avait emporté les cochons jusqu'au fond de la vallée. Heureusement à Donnas il y avait un barrage qui les arrêta. Et là les deux hommes purent les récupérer à l'aide d'un râteau.



Dès qu'ils arrivèrent à les attraper, allèrent chercher d'autres sacs, les renfermèrent bien dedans et reprirent le chemin de la maison tout penauds. Sans plus s'arrêter, ni aux cantines, ni le long du chemin, ils arrivèrent à Champorcher la nuit tombant.



Sacs d'histoires - Nouvelle série Mars 2018

L'ours et le bûcheron

Poulènta

Gourdjèita

L'écureuil et la souris

Le chasseur et le lapin

Les cochons nageurs

La poule ivre

Le loup et le renard

patois d'Ayas

patois de Brusson - Extrepièrre

patois de Brusson - Extrepièrre

patois de Champorcher

patois de Champorcher

patois de Champorcher

patois de Donnas - envers

patois de Donnas - adret

Remerciements

Aux institutrices qui ont collaboré à la révision des textes:
Cecilia e Serafina Curtaz, Augusta Pitet, Miranda Glarey, Anna Vuillermoz,
Rosanna Vuillermoz.

Aux institutrices et aux élèves des écoles qui ont repris quelques-unes de
ces histoires et qui ont contribué à compléter les dessins:

Institution scolaire San Francesco Aosta – École de l'enfance de Excenex

Institution scolaire Valdigne Mont-Blanc – École de l'enfance de Morgex

Institution scolaire J.B. Cerlogne – École de l'enfance de Sarre Chesallet

Institution scolaire L.Barone – École de l'enfance de Challant St.Anselme

À M. Saverio Favre et aux membres du Guichet Linguistique.



CIEBP
Centre d'Information
sur l'Éducation Bilingue
et Plurilingue

Région Autonome
Vallée d'Aoste



Région Autonome
Valle d'Aosta

Intergouvernementale
Nord-Ouest d'Italia